

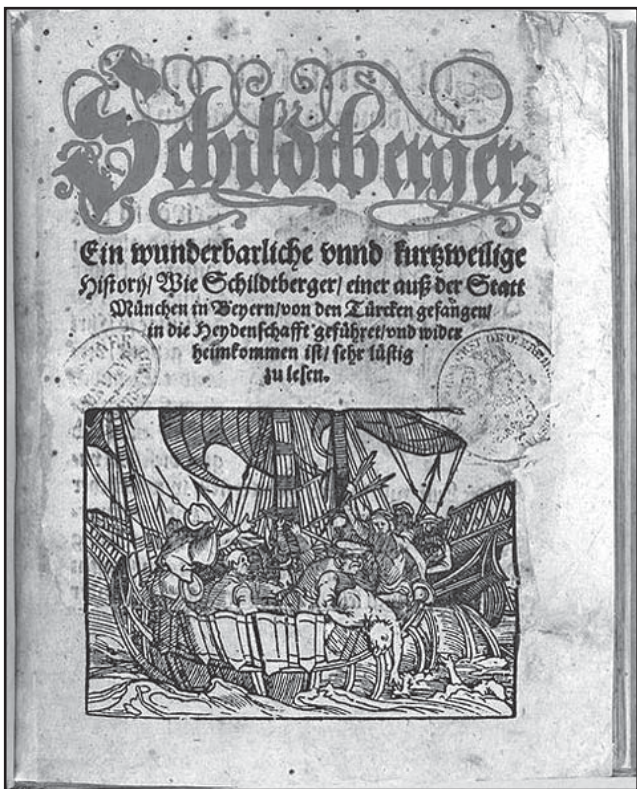
# Хачкар-Калуга

ՀԵՏՏՐՈՆԱՅՎԱՅ ԿՐՈՆԱԿԱՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅՈՒՆ  
ՀԱՅԱՍՏԱՆՆԱՅ ԱՈՒԱԵՆԱԿԱՆ ՈՒՂԱՓՈՒՆ ՍՈՒՐԲ ԵՎԵՐԵՏՈՒ  
ՈՈՒՄԱՍՏԱՆԻ ԵՎ ԼՈՐ ԵՎԻԻՋԵՎԱՆԻ ՀԱՅՈՑ ԹԵՄԻ  
ԿԱԼՈՒԿԱ ԵՐԱՊԵՏԻ ՏԿԿ «ՍՈՒՐԲ ՍՈՐԳԻՍ» ԵՎԵՐԵՏՈՒ ՄՍՍԱԹԵՐԹ

ГАЗЕТА МРО ЦЕРКВИ «СВЯТОГО САРКИСА» Г. КАЛУГИ  
ЦЕНТРАЛИЗОВАННОЙ РЕЛИГИОЗНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ  
РОССИЙСКОЙ И НОВО-НАХИЧЕВАНСКОЙ ЕПАРХИИ СВЯТОЙ  
АРМЯНСКОЙ АПОСТОЛЬСКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ

АПРЕЛЬ-ИЮНЬ  
2016 № 4-6 (13-15)

## «Армяне - верные люди, живут ли они среди христиан или среди язычников»



Обложка книги Шильдбергера (XVв.)

Не так давно издательство «Айстан» выпустило весьма любопытную и ценную книгу, подготовленную доктором филологических наук, германистом Геворгом Абгаряном. Это «Путешествие по Европе, Азии и Африке с 1394 года по 1427 год», написанное баварским солдатом Иоганном Шильдбергером (1381 – 1440). Издание ретроспективное, на русском языке оно вышло в Одессе в 1866 году. Ее перевел и снабдил подробнейшими комментариями известный ученый, профессор Новороссийского университета Филипп Брун. Шильдбергер совсем молодым был пленен турками и вернулся домой, вырвавшись на свободу, зрелым мужчиной. Его «восточные» скитания-путешествия выдержали только в XV в. пять изданий, а в XVI – одиннадцать. Почти двести лет книга была любимым чтением соотечественников автора.



Турецкий султан.

Интерес к «Путешествиям» проявили многие известные ученые. Для армян эта книга особенно важна, так как это первая печатная книга, содержащая образчики армянского языка, написанные латиницей. Шильдбергер посвятил армянам значительную часть своих заметок, причем с нескрываемым интересом и симпатией. Не потому ли, что он баварец, а в Баварии армяне жили столетиями задолго до Шильдбергера. В баварском эпосе фигурирует армянин Наимес – военный советник императора Карла Великого. Очевидно, поэтому не случайны его слова, которыми он завершает армянские главы: «Армяне, живущие между язычниками, равно и те, которые обитают среди других христиан, весьма честные люди. Они также весьма искусны и не хуже язычников умеют вышивать разные шелковые и бархатные материи, золотые и пурпуровые».

Научные издания книги начались с 1813 года, с тех пор было немало публикаций и переводов. На армянский «Путешествия» перевел, точнее, пересказал художник Вардгес Суренянц, обучавшийся в Академии художеств родного

города Шильдбергера – Мюнхена. В 1959 году в журнале «Базмавеп» появились «армянские» главы, переведенные А.Фоколяном с английского. Полное научное издание осуществил в 1859 г. знаменитый немецкий ученый, блестящий арменовед Карл Фридрих Нойман, в совершенстве знавший армянский язык. Он назвал Шильдбергера «мюнхенским Марко Поло». «Путешествия» баварца, вышедшие в Одессе, в 1984 г. были изданы опять же на русском языке в Баку небезызвестным азербайджанским историком-фальсификатором Зией Буниатовым, который всю свою научную жизнь посвятил систематическому вычищению всяких упоминаний об армянах и замену их «албанами» и удревлению истории Азербайджана. Конечно же, подобной чистке подверглась и книга славного Шильдбергера, из которой изъяты целые главы. Впрочем, объяснимо, ведь Шильдбергер еще в 1420 году побывал в армянском Карабахе и пишет об этом совершенно четко. А ведь Буниатов и прочие жизнь положили, доказывая, что армяне появились в Карабахе после 1828 года...

Предлагаем некоторые из армянских отрывков книги Иоганна Шильдбергера.

### Шильдбергер к читателю

В то самое время, когда король венгерский Сигизмунд готовился к походу против язычников, я, Иоганн Шильдбергер, вышел из родины, а именно - из баварского города Мюнхена, вместе с господином Леонгартом Рихартингером. Это было в тысяча триста девяносто четвертом году. Возвратился же я из язычества в тысяча четыреста двадцать седьмом году по Р.Х.



Европейская миниатюра с изображением Константинополя.

Вы найдете ниже описание войн и чудных событий, о коих я собирал сведения в бытность мою в стране языческой, равно как и о городах и водах, которые я имел случай видеть. Описание мое далеко не совершенное, потому что, будучи в неволе, я не мог делать всего того, что желал. Однако я старался по возможности передать туземные имена городов и стран да, кроме того, сообщаю рассказы о разных приключениях, которые читатель прочтет с удовольствием.

### Каким образом Баязит завоевал целый край

В третий день после того как турецкий король велел умертвить воинов и нас отправил в сказанный город пленными, сам он выступил в поход в Венгрию и переправился через реку Саву при городе, именуемом Митровиц, и овладел целым краем. Затем он перешел в герцогскую область Петтау и вывел оттуда шестнадцать тысяч человек с женами, детьми и со всем их имуществом, овладел городом того же имени, предав его пламени.

Людей же он отчасти взял с собою, отчасти оставил в Греции, а по возвращении своем из-за Савы приказал, чтобы нас перевели из Галлиполи за море в его столицу Бруссу, где мы остались до его прибытия. По приезде своем он взял герцога Бургундского и тех, которых он оставил, и поместил их в одном доме возле собственного своего дворца. Одного же из этих господ, венгерца, именуемого Годор, он послал в подарок королю-султану вместе с шестьюдесятью мальчиками. В числе их должен был находиться и я, но из опасения, чтобы я не скончался на пути от ран, коих у меня было три, меня оставили при короле.

Последний также послал пленных в подарок королям - вавилонскому и персидскому, равно как и в Белую Татарию, в Великую Армению и в другие страны. Меня тогда приняли ко двору турецкого короля, и я должен был бегать перед ним в его походах вместе с другими по тамашнему обычаю. В эти шесть лет я до того дослужился, что мне позволили

## В НОМЕРЕ

### АРМЯНСКИЙ ДВОР КИРИЛЛИЦЫ

(Читайте на стр. 3)

### ... СЕМЬ ПРОСТЫХ ФАКТОВ, ОБЪЯСНЯЮЩИХ КОНФЛИКТ В НАГОРНОМ КАРАБАХЕ

(Читайте на стр. 4)

ездить верхом в свите короля, у которого я таким образом провел двенадцать лет.



Карабахская церковь, которую видел баварский путешественник.

### Завоевание Баязитом Малой Армении

Лишь только Тамерлан возвратился в свой край, как Баязит с трехсоттысячным войском напал на принадлежавшую Тамерлану Малую Армению, овладел главным ее городом Эрцингианом и пленил владетеля сего города Тагертена; после сего возвратился в свое царство. Когда же Тамерлан все это узнал, то собрал миллион шестьсот тысяч человек и выступил против Баязита, который противопоставил ему миллион четырехста тысяч человек. Оба войска встретились близ Ангоры и в пылу сражения тридцать тысяч белых татар, поставленных Баязитом в первом ряду боевого строя, перешли к Тамерлану.

### Каким образом наместник

### похищает у Тамерлана большие сокровища

По возвращении из Малой Индии Тамерлан послал одного из своих вассалов по имени Шебак с десяти тысячным корпусом в город Султание, дабы ему привезти хранившиеся там пятилетние подати, собранные в Персии и Армении. Шебак по принятии этой контрибуции наложил ее на тысячу подвод и писал об этом своему другу, владельцу Масандерана, который не замедлил явиться с пятидесяти тысячным войском, и вместе с другом своим и с деньгами возвратился в Масандеран. Узнав об этом, Тамерлан послал за ними в погоню большое войско.

### О сыновьях Тамерлана

Должно знать, что Тамерлан оставил двух сыновей. У старшего Шах-Роха был сын, которому Тамерлан оставил свою столицу со всеми от нее зависящими областями. Каждому же из сыновей своих, Шах-Рохи и Миран-шаху, дал он по королевству в Персии со многими другими землями, в состав ее входившими. По смерти Тамерлана я попал к сыну его Шах-Рохи, которому принадлежало королевство Хорасан со столицей Герат. Здесь я остался при сыне Тамерлана Миран-шахе. Младший сын Тамерлана владел в Персии королевством Тебрис, но был оттуда изгнан по смерти отца наместником по имени Иосиф.

...Уже когда Шах-Рох по просьбе брата соединился с ним, они успели прогнать Иосифа и возвратить власть Миран-шаху. Между тем две страны, Курдистан и Малая Армения, были также завоеваны Иосифом. Шах-Рох отнял у него и эти земли и передал их брату.

13

### Каким образом Иосиф велел казнить

#### Миран-шаха и овладел его землями

По истечении года, который прошел в мире, Иосиф снова напал на Миран-шаха с большим войском, которому последний противопоставил четыреста тысяч человек. Оба неприятеля встретились в равнине Карабаг, где после двухдневной борьбы Миран-шах был разбит и даже взят в плен. Вскоре Иосиф велел его казнить.

### Каким образом Шильтбергер попал к Абубекиру

После пленения и казни Миран-шаха я переведен был к его сыну Абубекиру, при котором оставался четыре года. Этот Абубекир после того, когда король вавилонский погиб в борьбе с Иосифом, завладел зависевшею от Вавилонии областью Гурие. Затем пригласил к себе одного из своих братьев - Манзура, владевшего областью Эриван.

### Земли между Дунаем и морем, мною посещенные

Есть еще город Кютайя, лежащий на высокой горе в плодородной области, именуемой Кермиан, и город Ангора в земле, ему соименной. В этом городе много христиан, придерживающихся армянского вероисповедания. В церкви их хранится крест, который блестит день и ночь и привлекает даже языческих поклонников, которые этот крест называют сияющим камнем. Однажды даже они хотели его похитить для помещения в их собственный храм. Но у тех, которые дотрагивались до него, руки были парализованы. Есть также город Киангари в области того же имени. Другая называется Караман, в ней главный город Ларенде, да еще другой город, именуемый Коние; там погребен святой именем Шемс-Эддин, который был прежде языческим священником, принял втайне святое крещение и приобщался на смертном одре с яблоком при содействии армянского священника.

### Ещё нечто о замке с ястребом

...Я был также в Малой Армении, главным городом которой Эрцингиан; есть еще другой город по имени Харперт в плодородной стране, равно как и город Камах на вершине высокой горы, у подошвы которой течет Евфрат, одна из рек, вытекающих из рая. Река сия также протекает через Малую Армению; затем на протяжении десяти дней - чрез пустыню и теряется потом в болоте, так что никто не знает, куда она девается. Впрочем, Евфрат орошает также Персию.

### О странах, где собирают шёлк,

#### О Персии и других королевствах

...Главный город всей Персии называется Тебрис, доставляющий королю Персии доход, превышающий доход могущественного монарха христианского, потому что этот город - центр огромных торговых оборотов. Есть еще город, именуемый Нахичеван, у подошвы горы, где остановился ковчег, в котором находился Ной; окрестности сего города плодородны. Есть также город, именуемый Магу и лежащий на горе; в этом городе есть епископ, а жители католики. Их священники доминикане, служащие обедню на армянском языке. Есть также страна весьма богатая, именуемая Гилан, где собирают сарачинское пшено и хлопчатую бумагу. Обитатели носят вязаные башмаки.

### Страны, принадлежащие Татарии, в коих я был

В этой стране собирают разного рода хлеб. Есть в этой стране город Каффа при Черном море, окруженный двумя стенами. Во внутренней части шесть тысяч домов, населенных итальянцами, греками и армянами. Это один из главных городов черноморских, имеющих во внешней черте до одиннадцати тысяч домов, населенных христианами: латинскими, греческими, армянскими и сирийскими. В нем имеют свое местопребывание три епископа: римский, греческий и армянский. Есть в городе и много язычников, которые имеют в нем свой храм.

### О Иерусалиме и святом гробе

Я был в Иерусалиме во время войны, когда тридцатитысячный корпус наш стоял на бивуаках в прекрасной долине близ Иордана. Посему-то я не мог посетить всех святых мест и поговорю только о тех, которые имел случай видеть, побывав два раза в Иерусалиме с одним колджи по имени Иосиф. Иерусалим лежит между двух холмов. Красивая церковь с гробом Спасителя высока, кругла и вся покрыта свинцом. В стене святой сени вделан камень святого гроба, и к нему притекают пилигримы и целуют его. Есть там также лампада, которая горит круглый год до великой пятницы, затем тушится и снова зажигается в светлое воскресенье. Накануне сего дня подымается над святым гробом свет вроде огня, и многие поклонники стекаются туда из Армении, Сирии и земли священника Иоанна, чтобы узреть этот свет.

### Об источнике четырех рек рая

Среди рая есть источник, дающий начало четырем рекам, которые орошают различные страны. Первая из этих рек называется Фисон, течет поперек Индии и содержит в себе много драгоценных камней и золота. Вторая - Нил, протекающий чрез землю Мавров и чрез Египет. Третья река, именуемая Тигр, орошает Азию и Великую Армению. Четвертая, Евфрат, течет через Персию и Малую Армению.

### О рождении Могаммеда и о его религии

Переходя к Могаммеду, я расскажу, каким образом он возвысился и успел распространить свое учение. Он родился в Аравии от бедных родителей. По достижении тринадцатилетнего возраста он отправился за границу и пришел к купцам, которые хотели ехать в Египет. Прибыв в Египет, населенный тогда христианами, они остановились возле какой-то деревни, и священник просил купцов пообедать с ним. Принявши это приглашение, они поручили Могаммеду внимательно присматривать между тем за лошадьми и верблюдами. Когда они вошли в дом священника, он спросил их, все ли они собрались. Они отвечали: все, кроме одного мальчика, который стережет наших лошадей и верблюдов. Нужно сказать, что этот священник читал предсказание, по которому следовало ожидать рождение человека от отца и матери, и что этому человеку суждено было распространить учение, противное христианству; человек же этот будет узан по черному облаку, висящему над его головой. Священник вышел и заметил черное облако над головой юного Могаммеда. Узнав, что мальчик назывался Могаммедом, и видя, что черное облако висело над его головой, священник понял, что он был тот человек, который распространит это учение. Посему он посадил его за стол выше купцов и осыпал его почестями. После обеда он спросил купцов, был ли мальчик им известен. Они отвечали, что вовсе не знали его, но что он обратился к ним с просьбою взять его с собой в Египет. Обращаясь к мальчику, он говорил ему: ты будешь знаменитым учителем и вводителем новой религии; твоя власть будет тягостна для христиан и твои потомки сделаются весьма могущественными. Тебя же прошу я не тревожить моих соотечественников - армян. Он обещал ему это и уехал с купцами в Вавилон.

### Почему Могаммед запретил язычникам вино

Тогда Могаммед строжайше запретил употребление вина всем своим приверженцам, духовным и светским, императорам, королям, герцогам, баронам, графам, рыцарям, воинам, служителям - здоровым и больным. Он также приказал им, чтобы они постоянно преследовали христиан и всех противников его учения, за исключением армян, которым на основании прежде упомянутого обещания Могаммеда представлялась полная свобода, с тем только, чтобы они платили два феннига в месяц оброка. Также он приказал им не убивать христиан, доставшихся в их власть, но обращать их в свою веру для распространения и подкрепления оной.

### Об Армении

Я также провел много времени в Армении. По смерти Тамерлана попал я к сыну его, владевшему двумя королевствами в Армении. Этот сын по имени Шах-Рох имел обыкновение зимовать на большой равнине, именуемой Карабаг и отличающейся хорошими пастбищами. Ее орошает река Кур, называемая также Тигр, и возле берегов всей реки собирается самый лучший шелк. Хотя эта равнина лежит в Армении, тем не менее она принадлежит язычникам, которым армянские селения принуждены платить дань. Армяне всегда обходились со мною хорошо, потому что я был немец, а они вообще очень расположены в пользу немцев. Они обучали меня своему языку и передали мне свой *pater noster*. (Именно в этом месте размещает Шильтбергер армянскую молитву *Науг Мер* (Отче наш), написанную латиницей.)

Армения состоит из трех королевств: Тифлис, Сис и Эрцингиан. Последнее, называемое армянами Эрцга, составляет Малую Армению. Некогда они также владели Вавилоном, который, однако, не принадлежит им более. В мое время Тифлис и Эрцингиан принадлежали сыну Тамерлана, а Сис - королю-султану, так как еще в 1277 году по Р.Х. он был завоеван султаном Каирским.

### Об армянском вероисповедании

Армяне верят в Троицу. Посещавши часто их церкви и участвовав при их обедне, я узнал от их священников, что апостолы св. Варфоломей и св. Фаддей первые обратили их в христианство, но что они затем от него отреклись. При Папе Сильвестре жил в Армении св. Григорий, двоюродный брат армянского короля. По смерти сего короля, который был хорошим христианином, наследовал его сын Дертад, который так был силен, что мог поднять и возить тяжесть, для передвижения которой потребно было сорок быков. Король этот, как мною уже выше было замечено, велел соорудить большую церковь в Вифлееме еще до восшествия своего на престол. Но по смерти отца он стал опять язычником, гнал сильно христиан и велел заточить своего двоюродного брата Григория, требуя, чтобы он поклонился его идолу. Когда преподобный муж не хотел на это согласиться, то он велел бросить его в яму, наполненную ужами и змеями, которыми он должен был служить пищею. Но они его не трогали, хотя он оставался двенадцать лет в этой яме. Около этого времени святые девы из Италии прибыли в Армению для распространения христианства в этой стране. Узнав об этом, король приказал, чтобы они были ему представлены, и так как одна из них именем Сусанна (Рипсиме) была чрезвычайно красива, то король велел отвести ее в свои чертоги и хотел ее обольстить. Но при всей своей силе он не мог ее преодолеть, потому что с ней был Бог. Когда об этом узнал в своей яме Григорий, он вскричал: «О, злой кабан!» Лишь только он произнес эти слова, как король упал с престола и был превращен в кабана, который побежал в лес.

По случаю замешательства, происшедшего от этого в краю, вельможи, посоветовавшись, освободили Григория и просили его, чтобы он помог королю. Но он отвечал, что это делает только под условием, чтобы они все обратились в христианство. Когда они на это согласились, он сказал им,

чтобы они привели к нему из леса короля, что и было сделано. Когда же король увидел Григория, то прибежал к нему и целовал ему ноги. Григорий пал тогда на колени и умолял Всевышнего, чтобы он по милости своей возвратил королю человеческий вид.

Эта метаморфоза совершилась, и король со всем народом принял христианскую веру. Таким образом христианская вера была утверждена королем Дертадом и Григорием. Они овладели также многими языческими странами и распространили в них христианство мечом. При всей своей храбрости армяне впоследствии потеряли все свои королевства. Не так давно еще король-султан отнял у них королевство с хорошим городом Сис - резиденцией их патриарха, который, впрочем, обязан платить большую дань султану.

При дворе кипрского короля находится также большое число армянских господ по причине близости острова. Около вышеупомянутого времени Григорий узнал о большом чуде, которым Папа Сильвестр излечил императора Константина от сыпи и тем спас много детей, собранных в Риме: ибо врачи советовали императору умываться детскою кровью, чтобы выздороветь.

### О святом Григории

Узнавши об этом чуде, Григорий передал известие о нем королю и говорил ему: дабы власть, тобою мне данная, была действительна, необходимо, чтобы она была утверждена святым отцом Сильвестром. Король тогда отвечал ему, что сам хотел бы с ним отправиться, чтобы видеть Папу, и для этого привел в порядок дела своего государства. По окончании приготовлений он отправился в путь в сопровождении сорока тысяч человек, взяв с собою много сокровищ и драгоценных камней, коими хотел сделать честь священному отцу Сильвестру. Григорий же взял с собой ученейших мужей, ему подведомственных. Выступивши же из Вавилона, они направили свой путь чрез Персию, Великую Армению и многие другие земли до Железных Ворот (Дербенд), находящихся между двумя морями. Затем прорехали чрез Великую Татию со стороны России (*sein ruwschea*), чрез Валахию, Болгарию, Венгрию, Фриул, Ломбардию и Тоскану и таким образом дошли сухим путем до Рима, а не морем. Папа послал им навстречу всех слепых и больных, дабы этим средством испытать святость Григория. Григорий тогда просил Папу, чтобы он ради большого расстояния между Римом и Арменией освободил эту страну и ее духовенство от римского судопроизводства. Папа назначил его тогда патриархом под условием, чтобы его преемники также были назначаемы в Риме и чтобы каждые три года были отправляемы туда послы. Григорий на это согласился и подчинил, под угрозой отлучения, все духовенство римскому престолу, и то же самое сделал король со своими рыцарями от имени всего народа, который оставался в этой зависимости от Папы до трехсот лет после времен Григория. Но затем они отпали от Рима и сами стали избирать своего патриарха, называемого католикос, тогда как король называется у них такавор.

### О драконе и единороге

Около того же времени в соседстве Рима скитались в горах дракон и единорог, которые делали народу много зла, так что никто не осмеливался посещать ту местность. Так как король армянский был весьма силен, то святой отец просил его, чтобы он постарался убить дракона и единорога. Король вышел тогда один, чтобы осмотреть их жилище, и видел, когда они между собою боролись, пока дракон не спасся в какую-то пещеру в скалах.

Но тут-то, защищенный с тылу, он в свою очередь оборонялся против единорога, который хотел окутать его языком своим, чтобы вытащить его из пещеры. Уже он успел было вытащить его до шеи, когда король прибежал и отрубил голову дракона, которая покатила со скалы вниз. Затем король убил также единорога и возвратился в Рим.

Вот каким образом король Дертад спас римлян, которые за то оказывали ему, подобно святому отцу, большие почести. Потом Григорий пошел к Папе и получил от него согласно с его просьбою артикулы, относящиеся к вере. После сего они возвратились в свою землю, где Григорий учил христианской вере согласно с наставлениями Папы, которым, однако, как выше было замечено, более не следуют. Так они ныне сами избирают своего патриарха, для какой цели собираются двенадцать епископов и четыре архиепископа.

Из артикулов, привезенных Григорием из Рима, многие изменены, так что они ныне отделены от Римской Церкви. Они читают Евангелие с лицом, обращенным к востоку, и священник, который читает обедню, должен предварительно бодрствовать с полуночи; он также не должен трогать жены своей три дня перед обедней и один день после оной. Одни только священники имеют у них право приближаться к алтарю, но не диаконы и низшие чины.

Священники не стригут волос на голове и бороде. Вместо освященного масла они употребляют бальзам, и патриарх их платит за его доставку большие деньги султану, а затем отправляет его своим епископам. Дни святых они празднуют по субботам и накануне Пасхи служат обедню после вечерни, потому что в это время свет небесный является над святым гробом в Иерусалиме. Он вместе с нами празднуют Пасху, Троицу и Вознесение, но прочие праздники приходятся у них в другие, чем у нас, дни. Рождество у них празднуется в день Крещения Спасителя, и накануне сего дня обедня читается после вечерни. Они празднуют Рождество и Крещение Спасителя в один и тот же день, т.е. 6 января, потому что, по их мнению, Христос был крещен в тридцатый год от роду, как раз в день своего рождения. В честь

20

двенадцати апостолов они постятся неделю, а память их празднуют в субботу.

Церкви их свободны и не могут быть ни продаваемы, ни передаваемы в наследство. Если священник и гражданин, благородный или простой, хочет строить церковь, то обязывается уступить ее приходу. В церквях своих они ставят один только крест, говоря, что грешно изображать в церкви распятие Христа более одного раза. Они не ставят икон над алтарем, и их архиепископы и епископы не раздают церквям индульгенций, говоря, что отпущение грехов зависит от Бога, который в своей милосердии умилюстит и отпустит грехи тем, кто ходит в церковь с покаянием и благоговением.

Когда священник кончил обедню, он не благословляет прихожан, но нисходит с алтаря, и тогда мужчины и женщины подходят к нему. Он кладет руку на голову каждого из них и говорит: «Astouadz toghoutioun schnorhestze», пусть Бог простит твои грехи. Тихая обедня у них читается громко, так что всякий может ее слышать. Пока священник читает эту молитву, народ падает на колени и говорит, поднимая руки: «Der, vouhormia», т.е. «Господи помилуй», и эти слова непрерывно повторяются в течение обедни мужчинами и женщинами. В церкви они стоят с большим благоговением: не оглядываются во все стороны и не разговаривают, особенно во время обедни. Они весьма изящно украшают свои церкви и имеют разноцветные красивые облачения из шелка или бархата.

...У них по субботам и накануне праздников делают в домах курение, на которое употребляют только белый ладан, который растет в Аравии и Индии. У них нет много проповедников, потому что не всякий священник имеет право проповедовать. Их проповедники должны быть сведущи в Священном писании и должны, кроме того, иметь от патриарха особое дозволение, в каком случае они имеют право наказывать даже епископов. Такой проповедник называется Вартабид, по-нашему легат. Таковых есть несколько, и они разъезжают по всему краю из одного города в другой и проповедуют.

Подготовил Карен МИКАЭЛЯН.

## АРМЯНСКИЙ ДВОР КИРИЛЛИЦЫ



С тех пор как в 2007 году в честь 1600-летнего юбилея армянского алфавита на склоне горы Арагац появилась композиция из 39 вытесанных из туфа букв Месропа Маштоца, я был уверен, что подобной нигде нет. Но, как оказалось, я ошибался.

**НЕБОЛЬШОЙ ГОРОД ПЛИСКА В БОЛГАРИИ, НЕКОГДА БЫВШИЙ ПЕРВОЙ СТОЛИЦЕЙ БОЛГАРИИ**, известен далеко за пределами страны. В IX веке территория Плиски занимала 23 кв. км, как сегодняшняя София или почти как тогдашний Константинополь. А в городе была базилика, которая являлась самым большим храмом в тогдашней Европе, 99 м в длину, 30 м в ширину. Именно при правлении царя Бориса Болгария приняла христианство в 865 году, а в 893-м была создана и принята кириллица. И произошло это именно в Плиске.

А в 2015 году там же произошло еще одно знаменательное событие. В этот год отмечали 1150-летие крещения болгар в восточноправославную христианскую веру. Старая базилика по случаю праздника встречала высших духовных и светских лиц всего славянского сообщества на божественной святой литургии. К этому празднику и было приурочено открытие так называемого Двора кириллицы.

Огромный 12-метровый крест возвышается за высокой каменной стеной, окружающей Дом букв. На нем герб со старой декоративной болгарской розеткой, обрамленной именем Плиски и заветом правителя болгар и основателем первого болгарского государства хана Аспаруха: «Здесь будет Болгария!» На деревянных воротах написано: «Двор кириллицы». А за воротами располагается уникальный не только для Болгарии, но и для всего мира культурно-исторический комплекс. Небольшая часовня Св. Бориса I Крестителя очень простая и в то же время внушительная, со своими каменными стенами, резным алтарем и иконой царя, а позднее – монаха Бориса. Камни при строительстве часовни использовались древние, из здешних мест, чтобы они принесли святость того времени в Дом букв. Комплекс включает в себя и галерею с постоянной экспозицией, рассказывающей историю крещения, принятия кириллицы в Болгарии и признания церковных славянских книг христианским миром. История этого периода жизни Болгарии начинается с предсмертных слов Кирилла, обращенных к брату Мефодию, и завершается крещением болгар в православную веру. Интересно расположение в экспозиции двух картин с образом царя Бориса I – канонизации и его ухода с престола. Они смотрят одна на другую с противоположных стен. Святой и царь. Духовное лицо и воин. Но какое это



имеет к нам отношение?

**ОКАЗЫВАЕТСЯ, САМОЕ ЧТО НИ НА ЕСТЬ ПРЯМОЕ. ЕСЛИ ПРОЙТИ НЕМНОГО** в глубь двора, то можно увидеть хачкар с надписью по-армянски: «Этот хачкар установлен здесь в честь прославления болгарского народа по случаю 1150 лет его крещения». А по всему двору расставлены высокие – в два метра – буквы кириллицы. Весь алфавит. Такое соседство – хачкара и кириллицы – олицетворяет единение двух древних народов в истории христианского сообщества. Ну и, конечно, во дворе есть скульптуры царя Бориса, Св. Кирилла и Св. Мефодия, созданные болгарским скульптором Бечетом Данаджи. Комплекс включает в себя конференц-зал и сувенирный магазин.

А что еще армянского в комплексе, кроме хачкара? Инициатором и создателем этого комплекса и памятника буквам кириллицы является болгарский бизнесмен, гражданин Армении Карен Алексанян, давно поселившийся в Болгарии, в городе Шумене. Вот как он сам рассказывает о возникновении этого замысла. «Когда я впервые приехал в Плиску, почувствовал некое магическое воздействие. Я представил себе величие этой древней христианской столицы, в которой случались события, которые влияли на жизнь во всем европейском мире. Но самым волнующим являлось то, что где-то здесь была создана кириллица – азбука с самой мученической исторической судьбой. Никакая другая письменность не подвергалась таким гонениям и страданиям, а ее заступники проявляли несгибаемый дух в ее отстаивании. Восемь болгарских святых участвовали в создании кириллицы: Кирилл и Мефодий, Климент, Наум, Ангеларий, Сава, Горазд и царь Борис. К сожалению, не многие люди отдают должное первому болгарскому царю за принятие и утверждение азбуки-кириллицы. Поэтому мне захотелось оживить место, откуда отправилась буква кириллицы в мир, вызвать память об их величии. Потому что мученический путь создания и их утверждения является историческим примером патриотизма и непоколебимости веры. Все эти ценности подчеркивают значимость Плиски не только для болгарской, но и для истории культуры в целом. Потому что кириллица появилась как письменность для славянских христианских народов, но сегодня татары, чеченцы, дагестанцы, половина казахов, некоторые буддисты и т.д. также пишут на алфавите, созданном болгарскими – святыми Кириллом и Мефодием. Я посвятил этот культурный ансамбль памяти моей матери, преподавателя славянологии».

**В 2014 ГОДУ НАЧАЛИСЬ СТРОИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ И БУКВАЛЬНО ЧЕРЕЗ ГОД ЗАВЕРШИЛИСЬ.** Была благоустроена территория, поставлены памятники, а затем началось самое трудное: создание самих букв. Какими они должны быть, как выглядеть, кто будет делать – все это вызвало большие споры. Но Карен Алексанян принял самое правильное решение – высекать из камня буквы славянской письменности должен армянский каменотес. В октябре 2014 г. в Плиску прибыл народный мастер Армении – скульптор Рубен Налбандян, чтобы увидеть место и получить рекомендации по изготовлению букв. Он не знает болгарского, плохо говорит на русском, но хорошо понял замысел инициатора проекта. И всего за полгода мастер вместе со своими двенадцатью учениками превращает воображаемое в реальность. Работы шли в Армении, а затем уже готовые буквы были перевезены в Болгарию на грузовиках. Организовать работы и перевозку каменных букв и хачкара из Армении в Болгарию помог депутат Национального Собрания РА Ашот Агабабян.

Изображения и орнаменты каждой буквы подсказывают не только слова в болгарском и русском языках, начина-

ющиеся с нее, но и внушают красоту, гармонию человеческого и природного мира, объединенных универсальными христианскими символами.

Натуральный темно-оранжевый цвет вулканического туфа, из которого сделаны скульптуры, излучает тепло и силу армянской земли. Шесть букв выписывают имя первой болгарской столицы – Плиски. Остальные свободно расположены на площади, покрытой травой, без следования алфавитному порядку. Потому что каждая несет в себе свое особое послание изображенными на ней орнаментами и рисунками. Так, букву П украшают павлины, а букву С – изображение солнца и т.д. При внимательном рассмотрении можно заметить и армянскую символику (разве мог армянский мастер не оставить своей армянской метки?). Так, на букве К сбоку выбито «Карен», ну а на букве Х изображен храм. Если приглядеться, то храм этот гораздо больше похож на армянский, чем на болгарский.



Духовный глава армянской церкви в Болгарии и Карен Алексанян.

Буквы, скульптурные композиции, хачкар стоят на невысоких постаментах. И на газонах нет запретительных знаков – каждый может подойти к буквам, потрогать и рассмотреть красивые изображения на них. Таким явился людям Двор кириллицы – место, куда буквы кириллицы возвратились домой, подарив свет и знание значительной части человечества.

«К сожалению, неизвестно, где точно были расположены дома, в которых творили ученики Кирилла и Мефодия. Может быть, это сам Господь привел меня и показал место, где были созданы буквы. Этого мы не узнаем, остается только надеяться и мечтать, что это так и есть», – говорит Карен Алексанян.

По материалам болгарской прессы.

## ЧТО ТАКОЕ АРМЕНИЯ, АЗЕРБАЙДЖАН И КАРАБАХ, ИЛИ СЕМЬ ПРОСТЫХ ФАКТОВ, ОБЪЯСНЯЮЩИХ КОНФЛИКТ В НАГОРНОМ КАРАБАХЕ

Слышали о конфликте в Карабахе и не знаете его причину? Читали про конфликт между Арменией и Азербайджаном и хотели бы знать, что именно происходит?

Если да, то данный материал издания PanARMENIAN.Net поможет вам составить основное впечатление о происходящем.

### Что такое Армения, Азербайджан и Карабах?

Страны в регионе Южного Кавказа. Армения существует со времен Вавилона и Ассирии. Страна под названием Азербайджан появилась в 1918 году, а понятие «азербайджанец» и того позже – в 1936 году. Карабах (который армяне с древнейших времен называют Арцах) – регион, на протяжении веков населенный армянами, с 1991 года является фактически независимой республикой. Азербайджан ведет борьбу за Карабах, утверждая, что это азербайджанская территория. Армения содействует Карабаху в его намерении защитить свои границы и независимость от азербайджанской агрессии. (Если хотите узнать больше, то достаточно посмотреть раздел «Карабах» в Wikipedia.)

**Статуя Свободы в Нью-Йорке старше Азербайджана на 32 года.**

### Почему Карабах оказался в составе Азербайджана?

В 1918-1920 гг. новосозданный Азербайджан при поддержке Турции пытается завладеть Карабахом, но армяне Карабаха не позволили Азербайджану захватить свои земли. В начале 1920-х, когда коммунисты заняли Закавказье, Иосиф Сталин за один день принял решение передать Карабах ставшему советским Азербайджану. Армяне Армении и Карабаха были против, но не смогли этому помешать.

**В момент присоединения к Азербайджану 95% населения региона составляли армяне.**

### Почему армяне не захотели смириться?

Число армян Карабаха в составе советского Азербайджана стало постепенно уменьшаться из-за политики, проводимой азербайджанскими властями, которые всячески мешали экономическому и культурному развитию армян, закрывали армянские школы, также мешали связям армян Карабаха с Арменией, разными способами заставляли их эмигрировать. Кроме того, власти Азербайджана постоянно увеличивали число азербайджанцев в регионе, строя для них новые поселения.

**В 1989 году число армян в Карабахе составляло 76 %.**

### Как началась война?

В 1988 году в Карабахе началось национальное движение армян, выступающих за выход из состава Азербайджана и присоединение к Армении. Азербайджанское руководство ответило на это погромами и депортацией армян в ряде азербайджанских городов. После советская армия начала зачистку Карабаха от армян. Карабах начал воевать с советской армией и Азербайджаном. Местные армяне, кстати, очень хорошие воины. Только село Чардахлу (сегодня зачищенное от армян) дало двух советских маршалов, 11 генералов, 50 полковников, которые в составе советской армии воевали с фашистами.

**Во Второй мировой войне приняло участие более 30% армянского населения Карабаха.**

После распада СССР войну с Карабахом продолжил уже независимый Азербайджан. Армяне ценой крови смогли защитить большую часть территории Карабаха, но потеряли один район и часть двух других районов. Вместо этого армяне Карабаха смогли в результате боевых действий завоевать территории семи пограничных районов, которые в 1920-х также при посредничестве Сталина были отделены от Армении и Карабаха и переданы Азербайджану. Только благодаря этому сегодня азербайджанская артиллерия не может обстреливать Степанакерт.

**Расстояние от Степанакерта до ближайших позиций составляет 31 км.**

### Почему война возобновилась спустя десятилетия?

По оценке различных международных организаций, Азербайджан сравнительно богат нефтью, но отличается низким уровнем жизни, является коррумпированной диктатурой. Средняя зарплата здесь даже ниже карабахской. Для того чтобы отвлечь население от многочисленных внутренних проблем, азербайджанские власти на протяжении многих лет напрягали ситуацию на границе как Карабаха, так и Армении. К примеру, последние столкновения совпали с панамским скандалом и публикацией темных фактов об очередных миллиардах клана президента Азербайджана Ильхама Алиева.

**Семья Алиевых правит Азербайджаном 36 лет.**

### В конце концов чьей землей является Карабах?

В Карабахе (который, напомним, армяне называют Арцах) существует более 3 000 памятников армянской истории и культуры, в том числе более 500 христианских церквей. Самые древние из этих памятников насчитывают более 2 тысяч лет. Исламских памятников в Арцахе не более 2-3 десятков, самый старый из них построен в XVIII веке.

**В Арцахе около 3000 армянских и около 30 мусульманских памятников.**

Чья же земля Нагорный Карабах? Вы вольны сами делать выводы.

**Адрес редакции:** МРО Церковь «Святого Саркиса» г. Калуги, входящая в состав Централизованной организации Российской и Ново-Нахичеванской Епархии Святой Армянской Апостольской Православной Церкви:

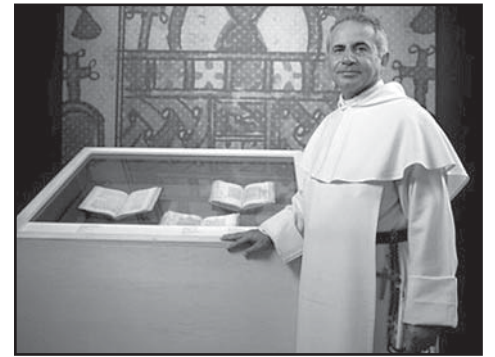
г. Калуга, ул. Ф. Энгельса, 22, комн. 504 – офис МРО Церкви «Святого Саркиса» г. Калуги.

## Иракский монах спас от ИГИЛ древние рукописи на армянском языке

Иракский монах Наджиб Михаэль рассказал о том, как он спас от ИГИЛ древние рукописи, в том числе на армянском языке. Как пишет ливанская The Daily Star, пули свистели над его головой, черный флаг ИГИЛ виднелся на расстоянии, но монах думал только о том, как спасти сотни древних иракских рукописей.

В первый раз, во время исламистских волнений в 2008 году, Михаэль смог перевести драгоценную библиотеку из Мосула в Бахдиду – крупнейший христианский город Ирака. В прошлом году монах снова почувствовал угрозу, в то время как ИГИЛ захватывала город за городом, уничтожая бесценные артефакты и документы в музеях и библиотеках в Ираке и Сирии.

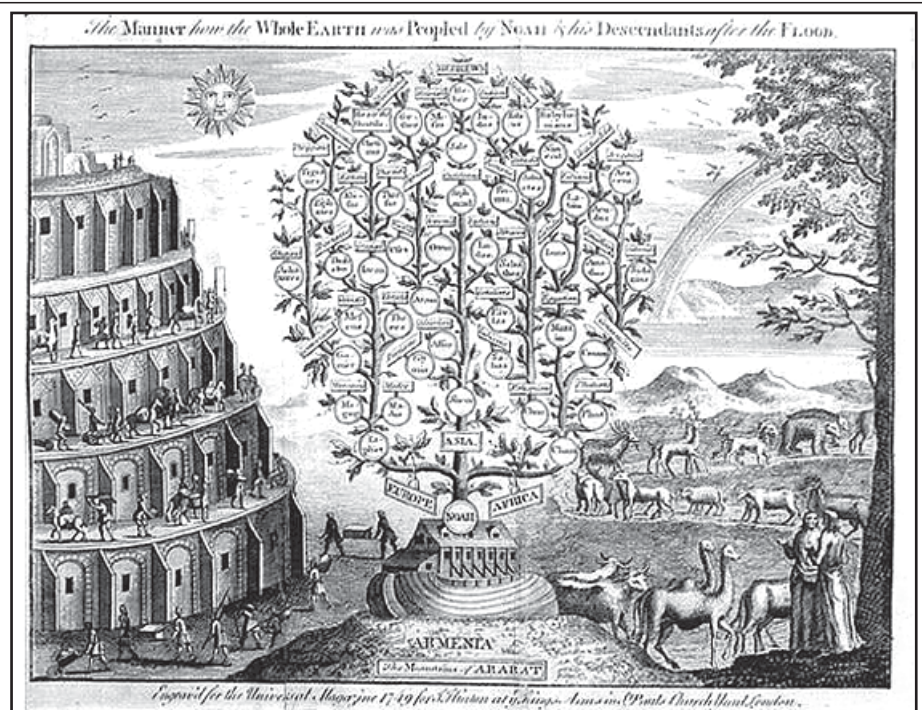
Михаэль рассказал в Париже, что когда ИГИЛ захватил древний город Пальмиру в Сирии, это вызвало опасения о дальнейших разрушениях и он стал одержим идеей спасти остатки 2000-летнего христианского наследия Ирака. Когда в июне ИГИЛ захватил второй город Ирака – Мосул, расположенный недалеко от Бахиды, он снова принял



меры, на грузовике переправив большую часть рукописей в Эрбиль, в Курдистан.

Коллекция, которую спас Наджиб Михаэль, включает в себя исторические и философские труды, христианские и мусульманские документы, тексты о музыке и литературе на арамейском, сирийском, арабском и армянском языках.

Новости Армении – NEWS.am



Армения – место рождения человечества. Это изображение было использовано в Евангелии, опубликованном в Лондоне, где Армения представлена как место рождения человечества.

В целях удовлетворения духовных, моральных и эстетических потребностей армянского населения Калужской области в городе Калуге 28 февраля 2014 г. создана с высочайшего одобрения Росийской и Ново-Нахичеванской Епархии Святой Армянской Апостольской Православной Церкви религиозная организация приверженцев Церкви «Святого Саркиса». Создание организации, её деятельность строится на основах и принципах Конституции РФ, законодательства РФ, традиций и эстетических канонов Святой Армянской Апостольской Православной Церкви.

11 июня 2014 г. Церковь «Святого Саркиса» г. Калуги зарегистрирована Управлением Министерства юстиции Российской Федерации по Калужской области.

#### Члены церковного совета:

Р. А. Галстян, В. В. Бекчян, Е. А. Оганесян, А. Ю. Наджарян, А. М. Галстян, Э. Р. Туманов, Е. И. Хачикян, О. П. Петросян.

#### Ревизионная комиссия:

Н. А. Папьян, А. О. Саргсян, Л. М. Мкртчян.

**Адрес:** Калуга, ул. Ф. Энгельса, 22, комн. 504 – офис МРО Церкви «Святого Саркиса» г. Калуги.

Настоятель церкви – священник Тер-Акоп (Эдгар) Сароян,

староста МРО Церкви «Святого Саркиса» г. Калуги Галстян Рубен Амбарцумович.

Авторы опубликованных материалов несут ответственность за подбор и точность приведенных фактов, цитат, экономико-статистических данных, собственных имён, географических названий и прочих сведений. Редакция может публиковать статьи в порядке обсуждения, не разделяя точку зрения автора.

Рукописи не рецензируются и не возвращаются.

ПЕРИОДИЧНОСТЬ ВЫХОДА - ЕЖЕМЕСЯЧНО

Отпечатано Фонд «Губерния». Калуга, пл. Старый Торг, 5.

Формат А3, объем 1 п. л., тираж 500 экз. Зак. №

Номер набран и сверстан в редакции журнала «Горцарар».